



Lise HENRIQUES-LACOURCELLE
Date of birth: 18/06/1984
French
VAT-ID: FR73 530556232

332 route René Coty
F-06710 Touët sur Var
Tel: +33 (0)6 17 26 35 95
lise.henriques.lacourcelle@gmail.com

FREELANCE GERMAN>FRENCH TRANSLATOR SINCE 2011

Fields of specialization **Motor vehicles (motorcycles, cars):** technical data, websites, motors, components, accessories, travel stories ...
Medical: infertility (as member of a non-profit association, I am constantly in contact with specialist physicians), medical instruments and devices
Bicycles: technical data, websites, components, accessories, travel stories ...
Home automation systems: technical data, websites, motors, components, accessories, blinds, roller shutters ...
Heating systems: wood, pellet and bioethanol stoves (technical data, websites, components, accessories ...)
Diverse technical & marketing texts

IT Operating systems: Windows 7, Windows 10
Software: Microsoft Office 2013, Open Office
CAT: Across V7, SDL Trados Studio 2021

WORK EXPERIENCE at López-Ebri Fachübersetzungen GmbH (Bremen, Germany)

04/2009 - 10/2009 Trainee
10/2009 - 02/2011 Employee
Activities CAT, DTP, translation, project management, proofreading, review, terminology (creation and updating of databases)
Quality management DIN EN ISO 9001:2008, DIN EN 5008, DIN EN 15038:2006
IT Operating systems: Mac OS X, Windows
CAT: Across, SDL Trados 2007, Trados Studio 2009
DTP: FrameMaker, Illustrator, InDesign, Photoshop, QuarkXPress
Other: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word)

MASTER DEGREE IN TRANSLATION (IPLV, UCO, France)

10/2009 Languages: English, **German**, Portuguese
Fields of specialization Business documents, car industry, legal texts, medical sciences
Other competences Project management, proofreading, review, software localization, technical writing, terminology
CAT tools SDL Trados 2007, SDLX, Similis
Language learning stays 09/2007 - 06/2008: student, **Universidade Católica Portuguesa** (faculdade de ciências humanas), **Lisbon**
09/2004 - 01/2005: student, **Universität Leipzig** (Institut für angewandte Linguistik und Translatologie), **Germany**

OTHER WORKING EXPERIENCES

- 06/2004 - 09/2004: **Translation** of the product catalogue of a French manufacturer of vacuum components, Sapelem, Beaucouzé, **France**
- 09/2006 - 06/2007: **Language assistant** (French as foreign language: French teacher for young German schoolchildren, 6 to 10 years old), 4. Grundschule "am Rosengarten", Dresden, **Germany**
- 06/2011 - 06/2012: **German teacher for French students** (beginners, 14/15 years old), collège "Jeanne d'Arc", Civray, **France**
- 09/2011 - 01/2012: **German teacher for French students** (basic level, 15 to 19 years old), lycée "Saint-Jacques de Compostelle", Poitiers, **France**
- 09/2011 - 06/2012: **French teacher for young British students** living in France (French as foreign language, basic level, 6 to 10 years old), école primaire "Jeanne d'Arc", Civray, **France**